叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 孩子与梦想：一个圣诞故事(the Child And The Dream A Christmas Story) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

孩子与梦想：一个圣诞故事(The Child and the Dream A Christmas Story)

[ðɪs]	[ɪ'dɪʃn]	[kən'sɪsts]	[ʌv; əv]	[bʌt; bət]	-	['kɑ:piz]	.
This	**edition**	**consists**	**of**	**but**	**357**	**copies**	**.**
这	版	由	的	但	-	副本	.

这一版本仅有357册。

[ðɪs]	[bʊk]	[ɪz]	['nʌmbər]
This	**book**	**is**	**Number**
这	书	是	数字

这本书是第几册?

[ðə; ði]	[tʃaɪld]	&	[ðə; ði]	[dri:m]
The	**Child**	**&**	**the**	**Dream**
这	孩子	&	这	梦

孩子与梦想

[ðə; ði]	[tʃaɪld]
THE	**CHILD**
这	孩子

孩子

[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[ænd; ənd]
The	**Child**	**and**
这	孩子	和

孩子和

[ðə; ði]	[dri:m]
the	**Dream**
这	梦

梦

[ə; eɪ]	['krɪsməs]
A	**CHRISTMAS**
一个	圣诞节

圣诞节

['stɔ:ri]
STORY
故事

故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['meəriən, 'mæriən]	[kʊk]
MARION	**COOK**
玛丽昂	厨师

玛丽昂·库克

-
MCMVIII
-

1978年

[ðə; ði] [ˌmetrəˈpɑːlɪtən] [pres]
THE **METROPOLITAN** **PRESS**
这 大都会 按

《大都会新闻报》

['pɔːrtlənd] , ['ɔːrəgən]
PORTLAND **,** **OREGON**
波特兰 , 俄勒冈州

俄勒冈州波特兰市

[tuː; tə][maɪ] [səˈvɪrəst] ['krɪtɪk] ,
TO **MY** **SEVEREST** **CRITIC** **,**
到 我的 最严重 评论家 ,

致我最严厉的批评者：

[eɪdʒd]['sev(ə)n]
AGED **SEVEN**
老年人 七

七岁

['kɑːpiraɪt] -
COPYRIGHT **1908**
版权 -

版权所有 1908

[baɪ]['meəriən, 'mæriən] [kʊk]
BY **MARION** **COOK**
经过 玛丽昂 厨师

作者：玛丽昂·库克

[aɪ] . [ðə; ði][tʃaɪld]
I **.** **The** **Child**
我 . 这 孩子

一、儿童

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [driːm]
The **Dream**
这 梦

梦境

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði][gɪft] [[sɪks]]
The **Gift** **[** **6** **]**
这 礼物 [6]

礼物[6]

[ðə; ði][tʃaɪld] [['sɛvən]]
The **Child** **[** **7** **]**
这 孩子 [7]

儿童[7]

[ðɪs] , ['lɪt(ə)l] [dɪr] - [maɪ] - [lʌv] , [ɪz][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [hu:m] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ]

This	,	little	Dear	-	My	-	Love	,	is	the	story	of	a	Child	whom	I	am	sure	you
这	,	小的	亲爱的	-	我的	-	爱	,	是	这	故事	的	一个	孩子	谁	我	是	当然	你

[wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] .

would	have	loved	.
会	有	喜爱	.

亲爱的小宝贝，这是一个关于孩子的故事，我相信你一定会喜欢他。

[fɔ:r; fər]['pi:p(ə)l][dɪd] [lʌv] [hɜ:r; hər]['veri] [mʌtʃ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][kweɪnt][ænd; ənd] [dɪr] .

For	people	did	love	her	very	much	,	she	was	so	quaint	and	dear	.
为了	人们	做过	爱	她	非常	很多	,	她	曾是	所以	古雅	和	亲爱的	.

人们真的很喜欢她，她既古朴又可爱。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [braɪt] [tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [braɪt]

She	was	a	remarkably	bright	Child	and	the	beauty	of	her	being	bright
她	曾是	一个	非常	明亮的	孩子	和	这	美丽	的	她	存在	明亮的

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

was	that	she	did	not	know	it	.
曾是	那	她	做过	不是	知道	它	.

她是个非常聪明的孩子，而她聪明的美妙之处在于她自己却浑然不知。

[ʃi:; ʃi][dɪd] [braɪt] [θɪŋz] [ænd; ənd] [sed] [braɪt] [θɪŋz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['nevər] ['entərd] [hɜ:r; hər][maɪnd]

She	did	bright	things	and	said	bright	things	and	it	never	entered	her	mind
她	做过	明亮的	事物	和	说	明亮的	事物	和	它	绝不	进入	她	头脑

[tu:; tə]['mɑ:rv(ə)l][æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] ['klevərnəs] .

to	marvel	at	her	own	cleverness	.
到	奇迹	在	她	自己的	聪明才智	.

她做事聪明，说话也聪明，但她从没想过要为自己的聪明才智而惊叹。

[haʊ'evər] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ]

However	,	I	doubt	if	she	would	have	thought	of	what	I	am	going	to	tell	you
然而	,	我	怀疑	如果	她	会	有	想法	的	什么	我	是	去	到	告诉	你

,

,

,

但是，我怀疑她是否会想到我要告诉你的这件事。

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - .

had	it	not	been	for	the	Storyist	.
有	它	不是	到过	为了	这	-	.

若非有故事讲述者。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [əb'sɜ:rd] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ; [jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [wʌn]

It	was	somewhat	absurd	,	the	whole	thing	;	yet	it	was	an	experience	one
它	曾是	有些	荒诞	,	这	所有的	事物	;	然而	它	曾是	一个	经验	一

[wʊd] [nɑ:t] [su:n] [fər'get] .

would	not	soon	forget	.
会	不是	很快	忘记	.

整件事有点荒谬，但这是一次令人难忘的经历。

[ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn] , ['lɪt(ə)l] [dɪr] - [maɪ] - [lʌv] ,

It	began	,	little	Dear	-	My	-	Love	,
它	开始	,	小的	亲爱的	-	我的	-	爱	,

一切都开始了，亲爱的小宝贝，

[ɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]

on	a	certain	morning	when	the	Child	stood	looking	out	of	the	window	of
在	一个	肯定	早晨	什么时候	这	孩子	站立	寻找	出去	的	这	窗户	的

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['prɪti] [ru:m] .

her	own	pretty	room	.
她	自己的	漂亮的	房间	.

某个清晨，小女孩站在自己漂亮的房间窗前，向外望去。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [tu:] ['lɪt(ə)l][bɜ:rdz] [wɪtʃ] [sæt] ['hʌdld] [kloʊz] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði] [bræntʃ]

She	was	watching	two	little	birds	which	sat	huddled	close	together	on	the	branch
她	曾是	观看	二	小的	鸟类	哪个	卫星	蜷缩着	关闭	一起	在	这	分支

[ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg][fɜ:r] [tri:] ;

of	a	big	fir	tree	;
的	一个	大的	冷杉	树	;

她正看着两只小鸟依偎在一棵大杉树的树枝上;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['ri:əli] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][bɜ:rdz] .

but	she	really	wasn't	thinking	about	the	birds	.
但	她	真的	不是	思维	关于	这	鸟类	.

但她当时真的没想着那些鸟。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] ['leɪdi] - ['mʌðər] [seɪ] [æt; ət] ['brekfəst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [lækt] [bʌt; bət] [tu:] [wi:ks]

She	had	heard	Lady	-	Mother	say	at	breakfast	that	it	lacked	but	two	weeks
她	有	听到	女士	-	母亲	说	在	早餐	那	它	缺乏	但	二	周

[ʌv; əv] ['krɪsməs] ,

of	Christmas	,
的	圣诞节	,

她在早餐时听到太太说，圣诞节只差两周就到了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][hɜ:r; hər] [gɪft] [fɔ:r; fər] ['leɪdi] - ['mʌðər] .

and	she	had	not	yet	selected	her	Gift	for	Lady	-	Mother	.
和	她	有	不是	然而	已选	她	礼物	为了	女士	-	母亲	.

她还没有选好送给夫人的礼物。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'stri:mli] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

She	was	so	extremely	particular	about	what	it	should	be	that	it	was
她	曾是	所以	极其	特别的	关于	什么	它	应该	是	那	它	曾是

['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɑ:n] ['eniθɪŋ] . [[eɪt]]

difficult	to	decide	upon	anything	.	[	8	]
难的	到	决定	之上	任何事物	.	[	8	]

她对事情的要求非常严格，以至于很难做出任何决定。[8]

['prez(ə)ntli][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][æn; ən][aɪ'di:ə] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

Presently	the	Child	had	an	idea	;	and	the	more	she	thought	of	it	,
目前	这	孩子	有	一个	主意	;	和	这	更多的	她	想法	的	它	,

这时，孩子有了一个主意；她越想越觉得，

[ðə; ði] [mɔ:r] ['splendɪd] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔ:r; fər] ['leɪdi] - ['mʌðər] .

the	more	splendid	it	seemed	as	a	surprise	for	Lady	-	Mother	.
这	更多的	灿烂	它	似乎	作为	一个	惊喜	为了	女士	-	母亲	.

对于夫人来说，这似乎是一个惊喜，而且显得格外辉煌。

[ju:; jʊ] [si:] , ['lɪt(ə)l] [dɪr] - [maɪ] - [lʌv] ,

You	see	,	little	Dear	-	My	-	Love	,
你	看	,	小的	亲爱的	-	我的	-	爱	,

你看，我的小宝贝，

[ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [waɪz] [ænd; ənd][soʊ] ['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi][dɪd] ['ræðər] [kwɪr]

she	wasn't	old	enough	to	be	very	wise	and	so	sometimes	she	did	rather	queer
她	不是	老的	足够的	到	是	非常	明智的	和	所以	有时	她	做过	相当	酷儿

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

她年纪尚小，不够成熟，所以有时会做出一些古怪的事情。

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['leɪtər][ʃi:; ʃi] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

A	few	moments	later	she	knocked	at	the	door	of	the	Storyist	.
一个	很少	时刻	之后	她	敲门	在	这	门	的	这	-	.

片刻之后，她敲响了故事讲述者的房门。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

She	found	her	writing	,	as	usual	,
她	成立	她	写作	,	作为	通常	,

她发现自己的写作一如既往地.....

[bʌt; bət][ðə; ði] - [wʌz; wəz]['peɪʃ(ə)nt][ə'baʊt] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][ʃiː; ʃi][set][ðə; ði]

but	the	Storyist	was	patient	about	interruptions	and	this	time	she	set	the
但	这	-	曾是	病人	关于	中断	和	这	时间	她	放	这

[tʃaɪld] ['lʌvɪŋli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niː] [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Child	lovingly	upon	her	knee	and	asked	what	she	could	do	for	her	.
孩子	深情地	之上	她	膝盖	和	问	什么	她	可以	做	为了	她	.

但讲故事的人对打断很有耐心，这一次，她慈爱地把孩子放在膝盖上，问她能为她做些什么。

“ [aɪ'd][laɪk][sʌm; səm]['stɔːri] - ['peɪpər] , ” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .

“	I'd	like	some	story	-	paper	,	”	said	the	Child	.
“	ID	喜欢	一些	故事	-	纸	,	”	说	这	孩子	.

“我想要一些故事纸，”孩子说。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ɔːl][juː; jʊ] [wɪʃ] , ” ['prɔfəd] [ðə; ði] - , ['hændɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][pæd]

“	You	may	have	all	you	wish	,	”	proffered	the	Storyist	,	handing	her	a	pad
“	你	可能	有	全部	你	希望	,	”	提供的	这	-	,	处理	她	一个	软垫

[ʌv; əv] [skrætʃ] - ['peɪpər] .

of	scratch	-	paper	.
的	划痕	-	纸	.

“你想要的一切都可以得到，”故事讲述者说着，递给她一叠草稿纸。

[ðə; ði][tʃaɪld] ['fɪŋgərd] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪtɪkli] .

The	Child	fingered	it	critically	.
这	孩子	用手指	它	关键	.

孩子用手指仔细地抚摸着它。

“ [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][duː] ?

“	Will	it	do	?
“	将要	它	做	?

可以吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

[ðə; ði] - [smaɪld] .

The	Storyist	smiled	.
这	-	微笑	.

故事讲述者笑了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	think	it	will	—	for	you	,	”	she	said	.
“	我	思考	它	将要	—	为了	你	,	”	她	说	.

“我想对你来说会的，”她说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː]['veri] [naɪs] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

“	But	you	see	I	want	it	very	nice	,	”	explained	the	Child	,
“	但	你	看	我	想	它	非常	好的	,	”	解释	这	孩子	,

“但我想要它非常漂亮，”孩子解释说。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['stɔːri][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] .

“	because	it's	for	a	Christmas	story	I'm	going	to	write	.
“	因为	它是	为了	一个	圣诞节	故事	我是	去	到	写	.

“因为这是我要写的一个圣诞故事。”

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['stɔːri] ['iznt] [ə'baʊt] ['krɪsməs] , [bʌt; bət] [its] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] .

That	is	,	the	story	isn't	about	Christmas	,	but	it's	for	a	Christmas	present	.
那	是	,	这	故事	不是	关于	圣诞节	,	但	它是	为了	一个	圣诞节	展示	.

也就是说，这个故事与圣诞节无关，但却是为圣诞礼物而写的。

" [ðə; ði] - [ə'pɪrd] ['ɪntrəstɪd] .

"	The	Storyist	appeared	interested	.
"	这	-	出现	感兴趣的	.

"故事讲述者似乎很感兴趣。"

" [soʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	So	?	"	she	said	.
"	所以	?	"	她	说	.

"那又怎样？"她说道。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ?

"	Who	is	it	for	?
"	WHO	是	它	为了	?

"这是给谁用的？"

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ges] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] .

But	I	think	I	can	guess	,	"	she	added	quickly	.
但	我	思考	我	能	猜测	,	"	她	额外	迅速地	.

"但我认为我可以猜到，"她迅速补充道。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [pliːz] [dəunt] [tel] , " ['kɔːʃənd] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	Well	,	if	you	know	please	don't	tell	,	"	cautioned	the	Child	.
"	出色地	,	如果	你	知道	请	不	告诉	,	"	警告	这	孩子	.

"如果你知道的话，请不要说出去，"孩子叮嘱道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [meɪ] [aɪ] [siː] [wʌt] [jʊə(r)] ['raɪtɪŋ] ? " [[naɪn]]

Then	she	asked	,	"	May	I	see	what	you're	writing	?	"	[	9	]
然后	她	问	,	"	可能	我	看	什么	你是	写作	?	"	[	9	]

然后她问道："我可以看看你在写什么吗？"[9]

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [ə'sentid] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['taɪprɪtn] [ʃiːt] .

"	Certainly	,	"	assented	the	Storyist	,	and	showed	her	a	typewritten	sheet	.
"	当然	,	"	同意	这	-	,	和	显示	她	一个	打字稿	床单	.

"当然，"故事讲述者同意道，并给她看了一张打字稿。

[ðə; ði][tʃaɪld] [riːd] : "

The	Child	read	:	"
这	孩子	读	:	"

孩子读道："

- [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðæt] [smuːð] [ænd; ənd] ['slɪpəri] - [laɪk] [ðæt] [juː; jʊ] [faʊnd] [jɔːr'self]

'	Her	voice	was	that	smooth	and	slippery	-	like	that	you	found	yourself
-	她	嗓音	曾是	那	光滑的	和	滑	-	喜欢	那	你	成立	你自己

['swɔləuiŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['riːəlaɪzɪŋ] [tɪl] ['æftərwərd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz] [stʌk] [ɪn][jʊr; jər]

swallowing	what	she	said	without	realizing	till	afterward	that	the	words	stuck	in	your
吞咽	什么	她	说	没有	意识到	直到	之后	那	这	字	卡住	在	你的

[θroʊt] . -

throat	.	'
喉	.	-

"她的声音柔滑如丝，让你不知不觉地吞下了她说的话，直到事后才意识到那些话卡在了喉咙里。"

" [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sekənd][taɪm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] .

"	She	read	it	a	second	time	,	but	was	sure	she	didn't	quite	understand	.
"	她	读	它	一个	第二	时间	,	但	曾是	当然	她	没有	相当	理解	.

她读了第二遍，但确信自己还没有完全理解。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] ?
“ Is it hard ?
“ 是 它 难的 ?

“很难吗？”

” [ʃiː; ʃi][inˈkwaiəd] .
” she inquired .
” 她 询问 .

她问道。

[ðə; ði] - [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] .
The Storyist looked thoughtful .
这 - 看起来 周到 .

故事讲述者若有所思。

“ [nɑːt]['veri] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ Not very , ” she replied .
“ 不是 非常 , ” 她 回复 .

“不太像，”她回答说。

“ [juː; jʊ][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [ðen] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]
“ You just have to know what you want to say and then say it the
“ 你 只是 有 到 知道 什么 你 想 到 说 和 然后 说 它 这
[best] [juː; jʊ][kæn; kən] .
best you can .
最好的 你 能 .

“你只需要知道自己想说什么，然后尽你所能把它说出来。”

” [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [gruː] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .
” It sounded reasonable and the Child grew encouraged .
” 它 听起来 合理的 和 这 孩子 生长 鼓励 .

“这听起来合情合理，孩子也因此受到鼓舞。”

“ [ʃiːd] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['peɪpər] , ['wʊdnt] [ʃiː; ʃi] ?
“ She'd be surprised to see it in a paper , wouldn't she ?
“ 棚 是 惊讶 到 看 它 在 一个 纸 , 不会 她 ?

“如果她看到报纸上刊登了这篇文章，她会很惊讶的，不是吗？”

” [ʃiː; ʃi] [læft] .
” she laughed .
” 她 笑了 .

她笑了。

[ðə; ði] - [ə'griːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .
The Storyist agreed that she would .
这 - 同意 那 她 会 .

故事讲述者同意了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [held] ['taɪtli] ['sevrəl] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['taɪpraɪtər] ['peɪpər][ænd; ənd][ə; eɪ]
When she went out she held tightly several sheets of typewriter paper and a
什么时候 她 去 出去 她 握住 紧紧 一些 纸张 的 打字机 纸 和 一个
['nuːli] - ['ʃaːpənd] [sɔːft]['pens(ə)l] .
newly - sharpened soft pencil .
新 - 锋利 柔软的 铅笔 .

她出门时紧紧地拿着几张打字纸和一支刚削好的软铅笔。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
She was eager to begin .
她 曾是 渴望的 到 开始 .

她迫不及待地想要开始。

[ʃi:; ʃi][set][hɜ:r'self] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['taɪni][desk] ['leɪdi] - ['mʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ænd; ənd]

She	set	herself	down	at	the	tiny	desk	Lady	-	Mother	had	given	her	and
她	放	她自己	向下	在	这	微小的	桌子	女士	-	母亲	有	给定	她	和

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

everything	was	still	for	a	long	time	.
一切	曾是	仍然	为了	一个	长的	时间	.

她坐在夫人送给她的那张小桌子前，周围一片寂静，久久不见。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] , [bʌt; bət]

Of	course	she	was	very	little	to	think	of	trying	to	write	a	story	,	but
的	课程	她	曾是	非常	小的	到	思考	的	尝试	到	写	一个	故事	,	但

当然，她当时年纪太小，根本没想过要写故事，但是

[oʊ] , ['lɪt(ə)l] [dɪr] - [maɪ] - [lʌv] , [ʃi:; ʃi] [nu:] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [dʒʌst] [wʌt] [ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [seɪ] !

O	,	little	Dear	-	My	-	Love	,	she	knew	perfectly	well	just	what	she	wanted	to	say	!
哦	,	小的	亲爱的	-	我的	-	爱	,	她	知道	完美	出色地	只是	什么	她	通缉	到	说	!

哦，我的小宝贝，她非常清楚自己想说什么！

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] [wɜ:rkt] ['veri] [hɑ:rd] [ɪn'di:d] [ænd; ənd] [roʊt] [æz; əz][fæst][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]

And	so	she	worked	very	hard	indeed	and	wrote	as	fast	as	she	could
和	所以	她	工作	非常	难的	的确	和	写道	作为	快速地	作为	她	可以

[meɪk] [hɜ:r; hər] ['letərz] . [-]

make	her	letters	.	[	10	]
制作	她	信件	.	[	-	]

于是她非常努力地工作，尽可能快地写信。[10]

[ðə; ði] [dri:m] [-]

The	Dream	[	11	]
这	梦	[	-	]

梦想[11]

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] , ['lɪt(ə)l] [dɪr] - [maɪ] - [lʌv] , [æn; ən] [ɑ:d] [θɪŋ] ['hæpənd] .

And	that	night	,	little	Dear	-	My	-	Love	,	an	odd	thing	happened	.
和	那	夜晚	,	小的	亲爱的	-	我的	-	爱	,	一个	奇怪的	事物	发生	.

那天晚上，我的小宝贝，发生了一件奇怪的事。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] ['leɪdi] - ['mʌðər] [hæd; həd] [kɪst] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ]

It	was	some	time	after	Lady	-	Mother	had	kissed	her	and	,	turning
它	曾是	一些	时间	后	女士	-	母亲	有	亲吻	她	和	,	转弯

[aʊt] [ðə; ði] [laɪt] ,

out	the	light	,
出去	这	光	,

过了一段时间，在圣母玛利亚吻了她并关灯之后，

[hæd; həd] [gɔ:n] ['sɔ:ftli] [ə'weɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ] , [raɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] :

had	gone	softly	away	,	that	the	Child	heard	a	voice	say	,	right	in	her	ear	:
有	已消失	轻轻	离开	,	那	这	孩子	听到	一个	嗓音	说	,	正确的	在	她	耳朵	:

他悄悄地走开了，孩子听见一个声音在她耳边说：

“ [its] ['veri] [kwɪr] .

“	It's	very	queer	.
“	它是	非常	酷儿	.

“这很奇怪。”

” [ʃi:; ʃi]['stɑ:rtɪd] [ʌp][ɪn][bed] .

”	She	started	up	in	bed	.
”	她	开始	向上	在	床	.

她从床上爬了起来。

“ [wɒts] [kwɪr] ?

“	What's	queer	?
“	是什么	酷儿	?

“什么是怪异？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['ænsər] [hɜːr; hər] .
But no one answered her .
但 不 一 回答 她 .

但没有人回答她。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['driːmiŋ] .
She sank back again upon the pillow and wondered if she had been dreaming .
她 沉没 后退 再次 之上 这 枕头 和 想知道 如果 她 有 到过 做梦 .

她重新躺回枕头上，心想自己是不是在做梦。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] —
If she had —
如果 她 有 —

如果她有——

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [wʌz; wəz] [kwɪr] ?
“ What did you say was queer ?
“ 什么 做过 你 说 曾是 酷儿 ?

“你说的什么很古怪？”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [els] ['spiːkɪŋ] [ðɪs] [taɪm] ,
” It was some one else speaking this time ,
” 它 曾是 一些 一 别的 请讲 这 时间 ,

“这次说话的是另一个人。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [reɪzd] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] ['elboʊ] [ænd; ənd] ['lisnd] [ɪn'tentli] .
and the Child raised herself on her elbow and listened intently .
和 这 孩子 提高 她自己 在 她 弯头 和 听着 专注地 .

孩子用手肘撑起身子，认真地听着。

[ðen] [ðə; ði][fɜːrst] [vɔɪs] [sed] , “ [waɪ] , [ə'baʊt][ðə; ði][treɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Then the first voice said , “ Why , about the train , you know .
然后 这 第一的 嗓音 说 , “ 为什么 , 关于 这 火车 , 你 知道 .

然后第一个声音说：“哎呀，关于火车的事，你知道的。”

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['trʌb(ə)lsəm] .
She might have known it would be troublesome .
她 可能 有 已知 它 会 是 麻烦的 .

她或许早就知道这会很麻烦。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][weːnt, weənt][soʊ] [lɔːŋ] [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] ,
Of course , if it weren't so long I could manage it better ,
的 课程 , 如果 它 不是 所以 长的 我 可以 管理 它 更好的 ,

当然，如果时间没那么长，我或许能更好地应对。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ” [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ] [saɪ] .
but as it is — ” and the voice trailed off into a sigh .
但 作为 它 是 — ” 和 这 嗓音 拖着 离开 进入 一个 叹 .

但事实是——”他的声音渐渐消失，变成了一声叹息。

[ðə; ði][tʃaɪld] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] .
The Child waited to hear no more .
这 孩子 等待 到 听到 不 更多的 .

孩子等着听完所有消息。

“ [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] - [saɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] - ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ What makes you ' sigh like a furnace ' ? ” she said .
“ 什么 制作 你 - 叹 喜欢 一个 炉 - ? ” 她 说 .

“什么事会让你‘像火炉一样叹气’？”她问道。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] - [kwoʊt] ['ʃeɪkspɪr] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [ɪ'fekt] .

She	had	heard	the	Storyist	quote	Shakespeare	with	good	effect	.
她	有	听到	这	-	引用	莎士比亚	和	好的	影响	.

她曾听故事讲述者引用莎士比亚的作品，效果很好。

[ðə; ði] [vɔɪs] ['ænsər] [hɜːr; hər] ; [ɪts] [toʊnz] [wɜːr; wər] ['veri] [swiːt] .

The	voice	answered	her	;	its	tones	were	very	sweet	.
这	嗓音	回答	她	;	它是	音调	是	非常	甜的	.

那个声音回答了她，语气非常甜美。

“ [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'weɪk] !

“	O	,	I	didn't	know	you	were	awake	!
“	哦	,	我	没有	知道	你	是	醒	!

“哦，我不知道你已经醒了！”

” [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

”	it	said	.
”	它	说	.

它说。

“ [ɪz] [ðɪs] [wer] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [sliːp] ? ”

“	Is	this	where	you	always	sleep	?	”
“	是	这	在哪里	你	总是	睡觉	?	”

“你一直都睡在这里吗？”

“ [jes] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

“	Yes	,	”	answered	the	Child	.
“	是的	,	”	回答	这	孩子	.

“是的，”孩子回答道。

“ [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [-]

“	Do	you	like	it	?	”	[	12	]
“	做	你	喜欢	它	?	”	[	-	]

“你喜欢吗？”[12]

“ [its] ['veri] ['prɪti] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

“	It's	very	pretty	,	”	said	the	voice	.
“	它是	非常	漂亮的	,	”	说	这	嗓音	.

“它真漂亮，”那个声音说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ruːm] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [kən'viːniəns] .

“	It	must	be	a	relief	to	have	a	room	small	enough	for	convenience	.
“	它	必须	是	一个	宽慰	到	有	一个	房间	小的	足够的	为了	方便	.

“能拥有一个足够小巧舒适的房间，一定让人感到轻松自在。”

[waɪ] , ['iːv(ə)n] [ðɪs] [fʊt] - [bɔːrd] — ”

Why	,	even	this	foot	-	board	—	”
为什么	,	甚至	这	脚	-	木板	—	”

就连这脚踏板——”

“ [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ? ” [æskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

“	O	,	is	that	where	you	are	?	”	asked	the	Child	.
“	哦	,	是	那	在哪里	你	是	?	”	问	这	孩子	.

“哦，你在那里吗？”孩子问道。

“ [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] [bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [siː] [juː; jʊ] .

“	I've	been	looking	all	over	but	I	couldn't	see	you	.
“	我已经	到过	寻找	全部	超过	但	我	不能	看	你	.

我到处找过了，但就是找不到你。

[waɪ] , [jʊə(r)] ['leɪdi] [ˌærə'belə] !

Why	,	you're	Lady	Arabella	!
为什么	,	你是	女士	阿拉贝拉	!

哦，您可是阿拉贝拉小姐啊！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪgjər] , [ɪ'læbərətli] [drest] ,
" she cried , as she caught sight of a small figure , elaborately dressed ,
" 她 哭 , 作为 她 捕捉 视线 的 一个 小的 数字 , 精心 穿着 ,

她惊叫道，因为她看到了一个穿着考究的小身影。

['bælənsɪŋ] [ɪt'self] [ɑːn] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fʊt] - [bɔːrd] .
balancing itself on one end of the foot - board .
平衡 本身 在 一 结尾 的 这 脚 - 木板 .

它靠在床尾板的一端保持平衡。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [hɪr] ? "
" How did you get here ? "
" 如何 做过 你 得到 这里 ? "

你是怎么到这儿来的?

" [wel] , [aɪ] ['sɪmpli] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] , " [sed] ['leɪdi] [ˌærə'belə] .
" Well , I simply had to come , " said Lady Arabella .
" 出色地 , 我 简单地 有 到 来 , " 说 女士 阿拉贝拉 .

"我非来不可，"阿拉贝拉夫人说道。

" [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['wɔːrmər] .
" I had to get where it was warmer .
" 我 有 到 得到 在哪里 它 曾是 更温暖 .

"我必须去更温暖的地方。"

[dɪd] [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] ?
Did I hear you say something about a furnace ?
做过 我 听到 你 说 某物 关于 一个 炉 ?

我刚才是不是听见你提到了暖气炉?

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] [sər'praɪz] .
" The Child looked at her in surprise .
" 这 孩子 看起来 在 她 在 惊喜 .

孩子惊讶地看着她。

" [jes] ; [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [koʊld] ?
" Yes ; were you cold ?
" 是的 ; 是 你 寒冷的 ?

"是的；你冷吗？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ˌærə'belə] .
" I should say , " replied Arabella .
" 我 应该 说 , " 回复 阿拉贝拉 .

"我应该这么说，"阿拉贝拉回答道。

" [ðoʊz] ['mɑːrb(ə)l] [hɔːlz] [ɑːr; ər] [dʒʌst] ['dredfəli] [koʊld] ; [ðeə(r)] ['pɑːzətɪvli] ['frɪdʒɪd] .
" Those marble halls are just dreadfully cold ; they're positively frigid .
" 那些 大理石 大厅 是 只是 极其糟糕 寒冷的 ; 它们是 积极地 寒冷 .

"那些大理石大厅真是冷得可怕；简直是冰天雪地。"

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [dæns] [æz; əz] [juː; jʊ] [toʊld] [juː 'es] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɔːmz] [juː 'es] [ʌp] .
Sometimes we dance as you told us to , and that warms us up .
有时 我们 舞蹈 作为 你 讲述 我们 到 , 和 那 温暖 我们 向上 .

有时我们会按照你的指示跳舞，这能让我们暖和起来。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [dæns] .
But I was too tired to - night to dance .
但 我 曾是 也 疲劳的 到 - 夜晚 到 舞蹈 .

但我今晚太累了，跳不了舞。

” [ɪf] [ˌærə'belə] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [haʊ] ['sɑːri]
” If Arabella could have seen the Child's face she would have noticed how sorry
” 如果 阿拉贝拉 可以 有 已见 这 孩子的 脸 她 会 有 注意到 如何 对不起
[ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] .
and disturbed it looked .
和 不安 它 看起来 .

“如果阿拉贝拉能看到孩子的脸，她就会注意到那孩子脸上露出多么悲伤和不安的表情。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [siː] [dɪ'stɪŋktli] .
But it was too dark in the room for her to see distinctly .
但 它 曾是 也 黑暗的 在 这 房间 为了 她 到 看 明显地 .

但房间里太黑了，她看不清楚。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz]
“ I'm sure I never thought of that , ” said the Child , and her tone was
“ 我是 当然 我 绝不 想法 的 那 , ” 说 这 孩子 , 和 她 语气 曾是
['penɪtənt] .
penitent .
忏悔者 .

“我肯定从来没想过这一点，”孩子说道，语气中带着忏悔。

“ [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] [hɔːlz] .
“ You see , I thought you would like the marble halls .
“ 你 看 , 我 想法 你 会 喜欢 这 大理石 大厅 .

“你看，我以为你会喜欢大理石大厅。”

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] - - [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [maɪ'self] .
But I never had any ' sperience with them myself .
但 我 绝不 有 任何 - - 和 他们 我 .

但我自己从未有过这方面的经验。

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [pʊt] [ɑːn] ['ekstrə] [ræps] [wen] [juː; jʊ] [fiːl] [soʊ] [koʊld] ? ” [-]
Why don't you put on extra wraps when you feel so cold ? ” [13]
为什么 不 你 放 在 额外的 卷饼 什么时候 你 感觉 所以 寒冷的 ? ” [-]

你觉得冷的时候为什么不多裹几层衣服呢？”[13]

“ ['ekstrə] [ræps] ! ” [rɪ'piːtɪd] [ˌærə'belə] .
“ Extra wraps ! ” repeated Arabella .
“ 额外的 卷饼 ! ” 重复 阿拉贝拉 .

“多加几张包装纸！”阿拉贝拉重复道。

“ [aɪ] ['hævnt] ['eni] .
“ I haven't any .
“ 我 还没有 任何 .

我没有。

[ðə; ði] ['oʊnli] [kaɪndz] [ʌv; əv] [kloʊðz] [aɪ] [hæv; həv] [ɑːr; ər] ['dɪnər] [gaʊnz] [ænd; ənd] [bɔːl] [gaʊnz] .
The only kinds of clothes I have are dinner gowns and ball gowns .
这 仅有的 种类 的 衣服 我 有 是 晚餐 礼服 和 球 礼服 .

我只有晚礼服和舞会礼服这两种衣服。

[ðeə(r)] [nɑːt] ['veri] [wɔːrm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
They're not very warm , you know .
它们是 不是 非常 温暖的 , 你 知道 .

它们不太暖和，你知道的。

[aɪ] ['ɔːf(ə)n] [taɪ] ['hæŋkɜˌtʃəfs, 'hæŋkɜˌtʃiːfs] [ə'raʊnd] [maɪ] [θroʊt] [wen] [ðæt] [gets] [koʊld] ,
I often tie handkerchiefs around my throat when that gets cold ,
我 经常 领带 手帕 大约 我的 喉 什么时候 那 获得 寒冷的 ,

我冷的时候经常把手帕系在脖子上。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli] - [driːmz] [ʌv; əv] [leɪs] - [ænd; ənd][dəunt][duː] [mʌtʃ] [gʊd] .

but	they	are	only	'	dreams	of	lace	'	and	don't	do	much	good	.
但	他们	是	仅有的	-	梦境	的	蕾丝	-	和	不	做	很多	好的	.

但它们只是"蕾丝之梦"，并没有什么实际用处。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ˌem 'iː][ə; eɪ] [ræp] [ɔːr] [tuː] ? ”

Don't	you	think	you	could	get	me	a	wrap	or	two	?	”
不	你	思考	你	可以	得到	我	一个	裹	或者	二	?	”

你不觉得你能帮我弄一两份卷饼吗?

“ [jes] [ɪn'diːd] , [aɪ][kæn; kən] , ” ['ænsər] [ðə; ði][tʃaɪld] .

“	Yes	indeed	,	I	can	,	”	answered	the	Child	.
“	是的	的确	,	我	能	,	”	回答	这	孩子	.

“是的，我当然可以，”孩子回答道。

“ [aɪl] [siː] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”

“	I'll	see	about	it	to	-	morrow	.	”
“	患病的	看	关于	它	到	-	明天	.	”

“我明天再考虑这件事。”

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmætn'eɪ] [fɔːr; fər] ['mɔːrnɪŋz] , ” [ˌærə'belə] [sə'dʒestɪd] .

“	And	a	matinee	for	mornings	,	”	Arabella	suggested	.
“	和	一个	午场	为了	早晨	,	”	阿拉贝拉	建议	.

“还可以安排一场上午的午场电影，”阿拉贝拉建议道。

“ ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wəʊnt][sɔɪl] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][spend][ɔːl][maɪ] ['mɔːrnɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] . ”

“	Something	that	won't	soil	,	especially	as	I	have	to	spend	all	my	mornings	in	the	conservatory	.	”
“	某物	那	惯于	土壤	,	尤其	作为	我	有	到	花费	全部	我的	早晨	在	这	温室	.	”

“我需要一些不容易弄脏的东西，尤其是我每天上午都要待在温室里。”

“ [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [steɪ] [ðer; ðər] ? ” [æskt] [ðə; ði][tʃaɪld] .

“	What	makes	you	stay	there	?	”	asked	the	Child	.
“	什么	制作	你	停留	那里	?	”	问	这	孩子	.

“是什么让你留在那里呢？”孩子问道。

“ [waɪ] [nɑːt][goʊ] ['sʌmwer] [els] ?

“	Why	not	go	somewhere	else	?
“	为什么	不是	去	某处	别的	?

为什么不去别的地方呢?

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] , [hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [ə'baʊt][wʌn] [niː] ,

”	She	was	by	this	time	sitting	up	in	bed	,	her	hands	clasped	about	one	knee	,
”	她	曾是	经过	这	时间	坐着	向上	在	床	,	她	双手	紧握	关于	一	膝盖	,

[ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] .

intensely	interested	.
强烈地	感兴趣的	.

“这时她已经坐在床上，双手抱住膝盖，全神贯注地看着。

“ [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] , ” ['ænsər] [ˌærə'belə] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [saɪ] .

“	I	have	to	,	”	answered	Arabella	,	with	another	sigh	.
“	我	有	到	,	”	回答	阿拉贝拉	,	和	其他	叹	.

“我不得不这么做，”阿拉贝拉叹了口气回答道。

“ [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] . ”

“	I	have	to	do	what	you	tell	me	to	.	”
“	我	有	到	做	什么	你	告诉	我	到	.	”

“我必须听你的话。”

“ [its] [tuː] [bæd] , ” [dɪˈklerd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ; “ [aɪl] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [tuː] .
“ It's too bad , ” declared the Child ; “ I'll change that to - morrow , too .
“ 它是 也 坏的 , ” 声明 这 孩子 ; “ 患病的 改变 那 到 - 明天 , 也 .

“太可惜了，”孩子说道，“明天我也会改正的。”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈembər] [hɜːr; hər] [ˈmænərz] .
” Then she suddenly remembered her manners .
” 然后 她 突然 记得 她 礼仪 .

“然后她突然想起了自己的礼仪。”

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] ?
“ Won't you sit down ?
“ 惯于 你 坐 向下 ?

“请坐下好吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [ʌp] [hɪr] ?
“ How can I up here ?
“ 如何 能 我 向上 这里 ?

我怎么才能上来?

” [ˌærəˈbelə] [rɪˈplaɪd] .
” Arabella replied .
” 阿拉贝拉 回复 .

阿拉贝拉回答道。

“ [maɪ] [treɪn] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wei] .
“ My train is in the way .
“ 我的 火车 是 在 这 方式 .

我的火车挡路了。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [help] [ˌem ˈiː] [daʊn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
If you could help me down I should like it .
如果 你 可以 帮助 我 向下 我 应该 喜欢 它 .

如果你能帮我下去，我会很感激的。

” [soʊ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [riːtʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz] [ænd; ənd] , [ˈlaʊərɪŋ] [ˌærəˈbelə] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed]
” So the Child reached out her two hands and , lowering Arabella to the bed
” 所以 这 孩子 达到 出去 她 二 双手 和 , 降低 阿拉贝拉 到 这 床
,
,
,

于是，孩子伸出双手，将阿拉贝拉放到床上，

[pleɪst] [hɜːr; hər] [ˈkerfəli] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈkaʊntərpeɪn] . [-]
placed her carefully upon the counterpane . [14]
放置 她 小心 之上 这 床罩 . [-]

小心翼翼地把她放在床罩上。[14]

“ [ɑːnt] [juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [sɜːr] [ˈmɑːmədjuːk] , [tuː] ? ” [æskt] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] .
“ Aren't you going to bring Sir Marmaduke , too ? ” asked her visitor in dismay .
“ 不是 你 去 到 带来 先生 马默杜克 , 也 ? ” 问 她 游客 在 沮丧 .

“你难道不打算把马默杜克爵士也带来吗？”来访者惊愕地问道。

“ [ɪz] [hiː; hi] [ʌp] [ðer; ðər] ?
“ Is he up there ?
“ 是 他 向上 那里 ?

“他在上面吗？”

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
I didn't see him , ” said the Child .
我 没有 看 他 , ” 说 这 孩子 .

“我没看见他,”孩子说。

“ [hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [fɜːrst] [woʊk] [ʌp] , ” ['ænsər] [ˌærə'belə] .
“ He and I were talking when you first woke up , ” answered Arabella .
“ 他 和 我 是 说 什么时候 你 第一的 觉醒 向上 , ” 回答 阿拉贝拉 .

“你刚醒来的时候，我和他正在聊天,”阿拉贝拉回答道。

“ [dəunt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
“ Don't you remember ?
“ 不 你 记住 ?

你不记得了吗?

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [ɪz] [hɪr] .
Certainly he is here .
当然 他 是 这里 .

他当然在这里。

[hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
He has to be always at my side , you know .
他 有 到 是 总是 在 我的 边 , 你 知道 .

你知道，他必须时刻待在我身边。

[æt; ət] [liːst] , [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] . ”
At least , that's what you said . ”
在 至少 , 那就是 什么 你 说 . ”

至少，你是这么说的。

“ [soʊ] [aɪ] [dɪd] , ” [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
“ So I did , ” acknowledged the Child .
“ 所以 我 做过 , ” 已确认 这 孩子 .

“我照做了,”孩子承认道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] .
Then she began to laugh .
然后 她 开始 到 笑 .

然后她开始笑了起来。

“ [oʊ] , [dɪr] !
“ O , dear !
“ 哦 , 亲爱的 !

“哦，天哪!

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , “ [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [juː; jʊ] [siː] — [hɪz; ɪz] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ]
” she gasped , “ I didn't think how it would be , you see — his always being
” 她 倒吸一口气 , “ 我 没有 思考 如何 它 会 是 , 你 看 — 他的 总是 存在
[wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !
with you !
和 你 !

她倒吸一口气说：“我没想到会是这样，你知道——他总是和你在一起！”

[oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] ['riːəli] [miːn] [ðæt] !
O , I didn't really mean that !
哦 , 我 没有 真的 意思是 那 !

哦，我不是那个意思!

[its] [tuː] ['fʌni] !
It's too funny !
它是 也 有趣的 !

太搞笑了!

” [ænd; ənd][ðə; ði][bed] [ʃʊk] [soʊ][ðæt][sɜːr] ['mɑːmədjuːk] ['ɔːlmoʊst][fel] [ɔːf][ðə; ði] [fʊt] - [bɔːrd] .

”	and	the	bed	shook	so	that	Sir	Marmaduke	almost	fell	off	the	foot	-	board	.
”	和	这	床	摇晃	所以	那	先生	马默杜克	几乎	跌倒	离开	这	脚	-	木板	.

“床晃动了一下，马尔马杜克爵士差点从床尾板上摔下来。”

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌærə'belə] .

The	next	moment	she	turned	to	Arabella	.
这	下一个	片刻	她	转向	到	阿拉贝拉	.

下一刻，她转向了阿拉贝拉。

“ [juː; jʊ][dəunt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] ?

“	You	don't	object	to	it	,	do	you	?
“	你	不	目的	到	它	,	做	你	?

你不反对吧?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sɪriəsli] .

”	she	asked	seriously	.
”	她	问	严重地	.

她严肃地问道。

“ [wel] , ” [ˌærə'belə] [əd'mɪtɪd] ,

“	Well	,	”	Arabella	admitted	,
“	出色地	,	”	阿拉贝拉	承认	,

“嗯，”阿拉贝拉承认道，

['wɪspərɪŋ] ['veri] ['sɔːftli][soʊ][ðæt][sɜːr] ['mɑːmədjuːk] [maɪt] [nɑːt] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd]

whispering	very	softly	so	that	Sir	Marmaduke	might	not	hear	and	the	Child	had
耳语	非常	轻轻	所以	那	先生	马默杜克	可能	不是	听到	和	这	孩子	有

[tuː; tə][bend] [loʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] ,

to	bend	low	to	catch	the	words	,
到	弯曲	低的	到	抓住	这	字	,

他轻声细语，生怕马默杜克爵士听见，孩子不得不弯下腰才能听清他说的话。

“ [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [get] ['prɪti] ['taɪərsəm] .

“	to	tell	the	truth	,	it	does	get	pretty	tiresome	.
“	到	告诉	这	真相	,	它	做	得到	漂亮的	令人厌烦	.

“说实话，这确实很令人厌烦。”

[jes] , [aɪ]['ræðər] [wɪʃ] [hiː; hi] ['wɔznt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

Yes	,	I	rather	wish	he	wasn't	with	me	all	the	time	.
是的	,	我	相当	希望	他	不是	和	我	全部	这	时间	.

是的，我倒希望他不要一直和我在一起。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] [tə'geðər] [dʒʌst][ɑːn]['speʃ(ə)l] [ə'keiʒənz] ,

If	you	could	fix	it	so	that	we	could	be	together	just	on	special	occasions	,
如果	你	可以	使固定	它	所以	那	我们	可以	是	一起	只是	在	特别的	场合	,

[juː; jʊ] [noʊ] — ”

you	know	—	”
你	知道	—	”

如果你能解决这个问题，让我们只在特殊的日子里才能在一起，你知道——”

“ [aɪ] [siː] , ” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ['kwɪkli] ; “ [aɪl] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə][suːt][juː; jʊ] .

“	I	see	,	”	said	the	Child	quickly	;	“	I'll	fix	it	to	-	morrow	to	suit	you	.
“	我	看	,	”	说	这	孩子	迅速地	;	“	患病的	使固定	它	到	-	明天	到	套装	你	.

“我明白了，”孩子连忙说道，“我明天会把它修好，让你满意。”

[aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv]['peɪpər][left] .

I	have	plenty	of	paper	left	.
我	有	很多	的	纸	左边	.

我还有很多纸。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][sɜːr] ['mɑːmədjuːk] [ænd; ənd] [-]
" **Then she turned to Sir Marmaduke and [15]**
" 然后 她 转向 到 先生 马默杜克 和 [-]

然后她转向马默杜克爵士[15]

[helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌærə'belə] .
helped him to a seat quite a little away from Arabella .
帮助 他 到 一个 座位 相当 一个 小的 离开 从 阿拉贝拉 .

扶他坐到离阿拉贝拉稍远的地方。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [rɪ'liːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mʌtʃ] [ə'flɪktɪd] ['heroʊɪn][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [tuː] [suːn] .
She thought that relief for the much afflicted heroine could not come too soon .
她 想法 那 宽慰 为了 这 很多 受苦的 女英雄 可以 不是 来 也 很快 .

她认为，这位饱受苦难的女主人公越早得到解脱越好。

" [juː; jʊ][dəunt][tɔːk] [mʌtʃ] , [duː][juː; jʊ] ?
" **You don't talk much , do you ?**
" 你 不 讲话 很多 , 做 你 ?

你不太爱说话，是吗?

" [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][sɜːr] ['mɑːmədjuːk] .
" **she observed to Sir Marmaduke .**
" 她 观察到 到 先生 马默杜克 .

她对马尔马杜克爵士说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwaɪət][mæn] . "
" **I didn't know you were such a quiet man . "**
" 我 没有 知道 你 是 这样的 一个 安静的 男人 . "

"我不知道你是个这么安静的人。"

" [wel] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['twəːliŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] ['setlɪŋ] [hɪz; ɪz][krə'væt]['æftər]
" **Well , " he answered , twirling his moustache and settling his cravat after**
" 出色地 , " 他 回答 , 旋转 他的 胡子 和 安顿 他的 领结 后
[hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][pə'zɪʃ(ə)n] ,
his change of position ,
他的 改变 的 位置 ,

"嗯，"他回答道，一边转动着胡须，一边调整了一下领巾，然后改变了姿势。

" [its] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [nə'sesəti] .
" **it's a case of necessity .**
" 它是 一个 案件 的 必要性 .

这是迫不得已。

[juː; jʊ] [sed] [aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
You said I did nothing but listen to the music of her voice .
你 说 我 做过 没有什么 但 听 到 这 音乐 的 她 嗓音 .

你说我什么也没做，只是聆听她的歌声。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ][dəunt][maɪnd] , " ['gæləntli] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌærə'belə] ,
To be sure , I don't mind , " gallantly turning to Arabella ,
到 是 当然 , 我 不 头脑 , " 英勇地 转弯 到 阿拉贝拉 ,

当然，我并不介意，"他绅士地转向阿拉贝拉说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiːd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [tɔːk] [mɔːr] .
" **but I think she'd like to have me talk more .**
" 但 我 思考 棚 喜欢 到 有 我 讲话 更多的 .

但我认为她希望我多说几句。

" [ˌærə'belə] [blʌʃt] ['prɪtɪli] .
" **Arabella blushed prettily .**
" 阿拉贝拉 脸红了 漂亮 .

"阿拉贝拉脸颊泛起了美丽的红晕。"

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .
“ Yes , it would be more interesting for me , ” she agreed .
“ 是的 , 它 会 是 更多的 有趣的 为了 我 , ” 她 同意 .

“是的，那对我来说会更有趣，”她同意道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [said] [ðɪs] [taɪm] .
It was the Child that sighed this time .
它 曾是 这 孩子 那 叹了口气 这 时间 .

这次叹息的是孩子。

“ [ɪf] [juːd] ['ræðər] , [aɪl] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][tɔːk] [mɔːr] .
“ If you'd rather , I'll change it so you can talk more .
“ 如果 你会 相当 , 患病的 改变 它 所以 你 能 讲话 更多的 .

如果你愿意，我可以改成这样，让你能多说几句。

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [jʊr; jər][treɪn] ['ʃɔːrtər] , [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌærə'belə] .
And I'll make your train shorter , too , ” she said to Arabella .
和 患病的 制作 你的 火车 较短 , 也 , ” 她 说 到 阿拉贝拉 .

“我也会缩短你的火车行程，”她对阿拉贝拉说。

“ [faɪv] [jaːdz][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [mʌtʃ] .
“ Five yards is altogether too much .
“ 五 码 是 共 也 很多 .

“五码的距离实在太多了。”

” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ɔːl][ðə; ði][ˌɔːltə'reiʃəns] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə]
” She began to wonder if she could remember all the alterations that had to
” 她 开始 到 想知道 如果 她 可以 记住 全部 这 变化 那 有 到
[biː; bi] [meɪd] .
be made .
是 制成 .

她开始怀疑自己是否还能记住所有需要进行的修改。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['meni] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] .
There seemed to be so many things she hadn't thought of .
那里 似乎 到 是 所以 许多 事物 她 之前没有 想法 的 .

似乎有很多事情她都没有想到。

[æn; ən] [ɑːd] [saʊnd] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌærə'bɛləz] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] [ə'restɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n]
An odd sound coming from Arabella's side of the bed arrested her attention
一个 奇怪的 声音 未来 从 阿拉贝拉的 边 的 这 床 被捕 她 注意力
.
:
.

阿拉贝拉床边传来一阵奇怪的声音，引起了她的注意。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][sʌm; səm]['trʌb(ə)l] .
She appeared to be in some trouble .
她 出现 到 是 在 一些 麻烦 .

她似乎遇到了什么麻烦。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['mætər] ? ” [æskt] [ðə; ði][tʃaɪld] .
“ What is the matter ? ” asked the Child .
“ 什么 是 这 事情 ? ” 问 这 孩子 .

“出什么事了？”孩子问道。

“ [oʊ] , [aɪ][duː] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [jɔːn] ! ”
“ O , I do wish I could yawn ! ”
“ 哦 , 我 做 希望 我 可以 打哈欠 ! ”

“哦，我真希望自己能打个哈欠！”

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ? ” [-]
“ Why don't you ? ” [16]
“ 为什么 不 你 ? ” [-]

“你为什么不呢？”[16]

“ [aɪ][kɑːnt] , ” [rɪˈplaɪd] [ˌærəˈbelə] .
“ I can't , ” replied Arabella .
“ 我 不能 , ” 回复 阿拉贝拉 .

“我不能，”阿拉贝拉回答道。

“ [maɪ][fæn] ['iznt] [hɪr] .
“ My fan isn't here .
“ 我的 扇子 不是 这里 .

我的粉丝没来。

[aɪ][fərˈgɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I forgot to bring it . ”
我 忘了 到 带来 它 . ”

我忘了带。

“ [duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [jɔːn] ? ”
“ Do you have to have that before you can yawn ? ”
“ 做 你 有 到 有 那 前 你 能 打哈欠 ? ”

“打哈欠一定要先吃那个吗？”

“ [juː; jʊ] [sed] [soʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
“ You said so , ” was the answer .
“ 你 说 所以 , ” 曾是 这 回答 .

“你刚才是这么说的。”回答是。

“ [juː; jʊ] [sed] [aɪ] [geɪv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['dʒent(ə)l] [jɔːnz] [bɪˈhaɪnd][maɪ][fæn] . ”
“ You said I gave nothing but gentle yawns behind my fan . ”
“ 你 说 我 给予 没有什么 但 温和的 打哈欠 在后面 我的 扇子 . ”

“你说我除了躲在扇子后面轻轻打哈欠之外，什么也没做。”

“ [oʊ] , [aɪˈd] [fərˈgɑːtn] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
“ O , I'd forgotten , ” said the Child .
“ 哦 , ID 被遗忘的 , ” 说 这 孩子 .

“哦，我忘了，”孩子说。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [jɔːn] ? ”
“ But what makes you want to yawn ? ”
“ 但 什么 制作 你 想 到 打哈欠 ? ”

“但是什么让你想打哈欠呢？”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪm] ['sliːpi] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['guːsi] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ˌærəˈbelə] [ɪmˈpeɪʃntli] .
“ Because I'm sleepy , you little goosey , ” returned Arabella impatiently .
“ 因为 我是 困 , 你 小的 鹅 , ” 返回 阿拉贝拉 不耐烦地 .

“因为我困了，你这只小鹅，”阿拉贝拉不耐烦地回答道。

“ [aɪ] [ges] [juːd] [biː; bi] ['sliːpi] , [tuː] ,
“ I guess you'd be sleepy , too ,
“ 我 猜测 你会 是 困 , 也 ,

我想你也会犯困的吧。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv][ə; eɪ][wɪŋk][ʌv; əv] [sliːp] [frʌm; frəm][wʌn] ['wiːks] [end][tuː; tə][ðə; ði]
if you could never have a wink of sleep from one week's end to the
如果 你 可以 绝不 有 一个 眨眼 的 睡觉 从 一 本周 结尾 到 这
['ʌðər] ! ”
other ! ”
其他 ! ”

如果你从一周结束到下一周都不能睡个安稳觉的话！

“ [aɪ] [ges] [aɪ] [wʊd] , ” [ðə; ði] [tʃaɪld] [kən'fest] .

“	I	guess	I	would	,	”	the	Child	confessed	.
“	我	猜测	我	会	,	”	这	孩子	坦白	.

“我想我会的，”孩子坦白道。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [sli:p] [wen] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] ?

“	But	why	can't	you	sleep	when	you	want	to	?
“	但	为什么	不能	你	睡觉	什么时候	你	想	到	?

“但是为什么你想睡觉的时候却睡不着呢？”

” [ˌærə'belə] [aɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

”	Arabella	eyed	the	Child	with	astonishment	.
”	阿拉贝拉	眼睛	这	孩子	和	惊讶	.

阿拉贝拉惊讶地看着孩子。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:d] [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	I	should	think	you'd	know	,	”	she	said	.
“	我	应该	思考	你会	知道	,	”	她	说	.

“我想你应该知道，”她说。

“ [ju:; jʊ] [dəunt] [si:m] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [maɪ] [her] [ɪz] [spʌn] [goʊld] ,

“	You	don't	seem	to	remember	that	my	hair	is	spun	gold	,
“	你	不	似乎	到	记住	那	我的	头发	是	旋转	金子	,

“你似乎忘记了我的头发是用金线纺成的。”

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] ['evər] [get] [ˌaɪ 'ti:] [kəumd] [ə'gen] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'ti:]

and	how	could	I	ever	get	it	combed	again	if	I	should	lie	down	and	get	it
和	如何	可以	我	曾经	得到	它	梳理过的	再次	如果	我	应该	说谎	向下	和	得到	它

[ɔ:l] ['tæŋg(ə)ld] ?

all	tangled	?
全部	纠缠不清	?

如果我躺下让头发打结，以后怎么才能再梳理呢?

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [soʊ] [mʌtʃ] ['naɪsər] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [dʒʌst] [her] .

It	would	be	so	much	nicer	if	it	were	just	hair	.
它	会	是	所以	很多	更漂亮	如果	它	是	只是	头发	.

如果只是头发就好了。

[dəunt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] — ”

Don't	you	think	you	could	—	”
不	你	思考	你	可以	—	”

你不觉得你可以——”

“ [oʊ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [kæn; kən] , ” [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ænsər] .

“	O	,	yes	,	of	course	I	can	,	”	the	Child	answered	.
“	哦	,	是的	,	的	课程	我	能	,	”	这	孩子	回答	.

“哦，是的，我当然可以，”孩子回答道。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [lʊk] [dɪs'kɜ:rɪdʒɪŋ] .

It	began	to	look	discouraging	.
它	开始	到	看	令人沮丧	.

情况开始变得令人沮丧。

“ [ænd; ənd] [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] [aɪz] , ” [went] [ɑ:n] [ˌærə'belə] .

“	And	just	look	at	my	eyes	,	”	went	on	Arabella	.
“	和	只是	看	在	我的	眼睛	,	”	去	在	阿拉贝拉	.

“看看我的眼睛，”阿拉贝拉继续说道。

“ [du:] [ju:; jʊ] [si:] ['eniθɪŋ] [kwɪr] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ?

“	Do	you	see	anything	queer	about	them	?
“	做	你	看	任何事物	酷儿	关于	他们	?

你觉得他们有什么奇怪的地方吗?

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] .
" The Child looked .
" 这 孩子 看起来 .

孩子看了看。

" [ðeə(r)] ['veri] [braɪt] . "
" They're very bright . "
" 它们是 非常 明亮的 . "

"他们非常聪明。"

" [jes] , " [pər'su:d] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [-]
" Yes , " pursued the other , " that's because [17]
" 是的 , " 追击 这 其他 , " 那就是 因为 [-]

"是的,"另一个人接着说,"那是因为[17]

[ðeə(r)] [stɑ:rz] , [ju:; jʊ] [si:] .
they're stars , you see .
它们是 明星 , 你 看 .

他们是明星，你看。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [mʌtʃ] ['betər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dʒʌst] ['regjələr] [aɪz] , [aɪ]
But I could see much better out of them if they were just regular eyes , I
但 我 可以 看 很多 更好的 出去 的 他们 如果 他们 是 只是 常规的 眼睛 , 我
[θɪŋk] .
think .
思考 .

但我觉得，如果它们只是普通的眼睛，我的视力会好得多。

[dəunt] [ju:; jʊ] ? "
Don't you ? "
不 你 ? "

难道不是吗?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" Of course you could , " said the Child .
" 的 课程 你 可以 , " 说 这 孩子 .

"当然可以,"孩子说。

" ['enibɑ:di] [kʊd; kəd] . "
" Anybody could . "
" 任何人 可以 . "

"任何人都可以。"

" [aɪm] [glæd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] .
" I'm glad you think so .
" 我是 高兴的 你 思考 所以 .

"很高兴你也这么认为。"

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [hæv; həv] [aɪz] [laɪk] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] .
It will be a relief to have eyes like other people .
它 将要 是 一个 宽慰 到 有 眼睛 喜欢 其他 人们 .

能拥有和别人一样的眼睛，真是太好了。

[ɪf] [maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [wʌns] [fɪkst] [aɪ] ['ʃʊdənt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [maɪ] [ɪrz] . "
If my eyes were once fixed I shouldn't care so much about my ears . "
如果 我的 眼睛 是 一次 固定的 我 不应该 关心 所以 很多 关于 我的 耳朵 . "

如果我的眼睛曾经是固定的，我就不必那么在意我的耳朵了。

" [jʊr; jər] [ɪrz] ?
" Your ears ?
" 你的 耳朵 ?

"你的耳朵? "

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['mætər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? ” [di'mɑ:ndid] [ðə; ði][tʃaɪld] .
What is the matter with them ? ” demanded the Child .
什么 是 这 事情 和 他们 ? ” 要求 这 孩子 .

“他们怎么了？”孩子问道。

“ [jʊə(r)] [kwɪr] [nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'membər] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ˌærə'belə] .
“ You're queer not to remember , ” returned Arabella .
“ 你是 酷儿 不是 到 记住 , ” 返回 阿拉贝拉 .

“你真奇怪，居然不记得了，”阿拉贝拉回答道。

“ [ðeə(r)] ['oʊnli][pɪŋk] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɔ:r] [soʊ][aɪ][kɑ:nt] [hɪr] [wel] [hæf][ðə; ði][taɪm] .
“ They're only pink shells and they roar so I can't hear well half the time .
“ 它们是 仅有的 粉色的 贝壳 和 他们 吼 所以 我 不能 听到 出色地 一半 这 时间 .

“它们只是粉红色的贝壳，而且它们会发出咆哮声，所以我经常听不清它们说话。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] [θɪŋz] , [tu:] ; [maɪ] [maʊθ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] .
There are other things , too ; my mouth , for instance .
那里 是 其他 事物 , 也 ; 我的 嘴 , 为了 实例 .

还有其他东西，比如我的嘴。

[ju:; jʊ] [meɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [raɪp] [red] ['tʃeri] , [wɪtʃ] [ɪz] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] ,
You made that a lovely ripe red cherry , which is , to say the least ,
你 制成 那 一个 迷人的 成熟 红色的 樱桃 , 哪个 是 , 到 说 这 至少 ,

你把它做成了一颗漂亮成熟的红樱桃，这至少可以说是……

[ˌɪnkən'vi:niənt] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['temptɪŋ] !
inconvenient and even tempting !
不方便 和 甚至 诱人的 !

既不方便又很诱人！

” [ðə; ði][tʃaɪld] [said] [ə'gen] .
” The Child sighed again .
” 这 孩子 叹了口气 再次 .

孩子又叹了口气。

“ [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] ['bju:tɪf(ə)l] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [əˌpɑ:lə'dʒetɪkli] .
“ I wanted to make you beautiful , ” she explained apologetically .
“ 我 通缉 到 制作 你 美丽的 , ” 她 解释 带着歉意地 .

“我想让你变漂亮，”她歉意地解释道。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] , ” [ˌærə'belə] [rɪ'plaɪd] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd]['ræðər][bi:; bi] [gʊd] [ðæn; ðən]
“ Yes , I know , ” Arabella replied ; “ but I think I'd rather be good than
“ 是的 , 我 知道 , ” 阿拉贝拉 回复 ; “ 但 我 思考 ID 相当 是 好的 比
['bju:tɪf(ə)l] .
beautiful .
美丽的 .

“是的，我知道，”阿拉贝拉回答说；“但我认为我宁愿善良而不是美丽。”

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [mɔ:r] . ”
It means more . ”
它 方法 更多的 . ”

它的意义远不止于此。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [gʊd] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði][tʃaɪld] .
“ But you are good , aren't you ? ” asked the Child .
“ 但 你 是 好的 , 不是 你 ? ” 问 这 孩子 .

“但是你很善良，对吧？”孩子问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” ['daʊtfəli] ['ænsər] [ˌærə'belə] , “ [juː; jʊ]['dɪdnt] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]
“ I don't know , ” doubtfully answered Arabella , “ you didn't pay much attention to
“ 我 不 知道 , ” 怀疑地 回答 阿拉贝拉 , “ 你 没有 支付 很多 注意力 到
[ðæt] .
that .
那 .

“我不知道，”阿拉贝拉犹豫地回答，“你当时并没有太在意这件事。”

[aɪ] [ges] [aɪm] [tuː] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .
I guess I'm too uncomfortable to be good .
我 猜测 我是 也 不舒服 到 是 好的 .

我猜我太不自在，所以做不好。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['riːəl][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] ,
I suppose you think that I am not real and it doesn't matter ,
我 认为 你 思考 那 我 是 不是 真实的 和 它 不 事情 ,

我想你大概认为我不是真人，但这无关紧要。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em]['riːəl] — [tuː; tə][juː; jʊ] . [-]
but you see I am real — to you . [18]
但 你 看 我 是 真实的 — 到 你 . [-]

但你知道，我是真实的——对你而言。[18]

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem 'iː][aʊt] .
You had to think me out .
你 有 到 思考 我 出去 .

你得好好想想我的想法。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ðæt][ɪz] , [wʌt] [juː; jʊ] [lʌv] [ænd; ənd]
And so I can only be what you are — that is , what you love and
和 所以 我 能 仅有的 是 什么 你 是 — 那 是 , 什么 你 爱 和
[θɪŋk] [ænd; ənd][wɑːnt] .
think and want .
思考 和 想 .

所以，我只能成为你——也就是你所爱、你所想、你所想要的。

[duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ? ”
Do you understand ? ”
做 你 理解 ? ”

你明白吗？ ”

“ [aɪ] [siː] , ” [ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'flektɪd] .
“ I see , ” the Child reflected .
“ 我 看 , ” 这 孩子 反映 .

“我明白了，”孩子沉思道。

“ [ænd; ənd] [its] [ðə; ði]['riːəl] [ðæt] [kaʊnts] , ” [kən'tɪnjuːd] [ˌærə'belə] .
“ And it's the real that counts , ” continued Arabella .
“ 和 它是 这 真实的 那 计数 , ” 持续 阿拉贝拉 .

“而真实才是最重要的，”阿拉贝拉继续说道。

“ [juː; jʊ][kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [dʒʌdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] — ['iːðər] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɔːr] [θɪŋz] . ”
“ You can't always judge from the outside — either of people or things . ”
“ 你 不能 总是 法官 从 这 外部 — 任何一个 的 人们 或者 事物 . ”

“你不能总是从外部来评判人或事。”

“ [noʊ] , ” [pʊt][ɪn][ðə; ði][tʃaɪld] ['iːgərli] , “ [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
“ No , ” put in the Child eagerly , “ I know that .
“ 不 , ” 放 在 这 孩子 急切地 , “ 我 知道 那 .

“不，”孩子急切地插嘴道，“我知道。”

[its] [ðæt] [wei] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sʌmz] .
It's that way with my sums .
它是 那 方式 和 我的 总和 .

我的算术也是这样。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] ['fɪgjərz] [soʊ] ['kerfəli] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] [wɪl] [lʊk] ['lʌvli] [wen]
Sometimes I will do my figures so carefully and the example will look lovely when
有时 我 将要 做 我的 数据 所以 小心 和 这 例子 将要 看 迷人的 什么时候
,
,
,

有时我会非常仔细地计算，这样的例子看起来会很漂亮，

['æftər][ɔːl] , [its] [fʊl] [ʌv; əv] [mɪ'steɪks] . ”
after all , it's full of mistakes . ”
后 全部 , 它是 满的 的 错误 . ”

毕竟，它充满了错误。

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [ˌærə'belə] , “ [jʊr; jər][praɪd] , [aɪ] [miːn] .
“ And there's another thing , ” replied Arabella , “ your pride , I mean .
“ 和 有 其他 事物 , ” 回复 阿拉贝拉 , “ 你的 自豪 , 我 意思是 .

“还有一件事，”阿拉贝拉回答说，“我是说你的自尊心。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [jʊə(r)] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['stɔːri][fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər]
As a matter of fact , you're writing this story for yourself and not for
作为 一个 事情 的 事实 , 你是 写作 这 故事 为了 你自己 和 不是 为了
['leɪdi] - ['mʌðər] .
Lady - Mother .
女士 - 母亲 .

事实上，你写这个故事是为了你自己，而不是为了夫人。

[ænd; ənd] , ['kændɪdli] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] .
And , candidly , ” she added , “ it's nothing to be proud of .
和 , 坦率地说 , ” 她 额外 , “ 它是 没有什么 到 是 自豪的 的 .

“坦白地说，”她补充道，“这没什么值得骄傲的。”

[wɪə(r)] [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'ses] !
We're not much of a success !
是 不是 很多 的 一个 成功 !

我们并不太成功!

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blʌnt] [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .
” It was blunt but the Child knew that it was true .
” 它 曾是 钝 但 这 孩子 知道 那 它 曾是 真的 .

“虽然话很直白，但孩子知道这是真的。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
She was silent for a time , then she said ,
她 曾是 沉默的 为了 一个 时间 , 然后 她 说 ,

她沉默了一会儿，然后说道：

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] [ænd; ənd] ,
“ It would be a good deal of trouble to make you all over again and ,
“ 它 会 是 一个 好的 交易 的 麻烦 到 制作 你 全部 超过 再次 和 ,

“要重新造一模一样的你们，那可就麻烦大了，而且，

['eniweɪ] , [aɪ] [ges] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪ'nʌf] — [jet] .
anyway , I guess I don't know enough — yet .
反正 , 我 猜测 我 不 知道 足够的 — 然而 .

总之，我想我懂得还不够多。

[juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][dəunt] ?
You won't mind if I don't ?
你 惯于 头脑 如果 我 不 ?

如果你不这样做，你不会介意吧?

" [ʃiː; ʃi][inˈkwaiəd] ['æŋkʃəsli] .
" she inquired anxiously .
" 她 询问 焦虑地 .

她焦急地问道。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , " [ˌærəˈbelə] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] .
" Not a bit , " Arabella assured her .
" 不是 一个 少量 , " 阿拉贝拉 保证 她 .

"一点儿也不，"阿拉贝拉向她保证道。

[ðə; ðiː][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['sliːpi] [ænd; ənd][ˌærəˈbelə] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .
The Child was getting sleepy and Arabella saw it .
这 孩子 曾是 获得 困 和 阿拉贝拉 锯 它 .

孩子开始犯困了，阿拉贝拉看到了。

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][sɜːr] ['mɑːmədjuːk] .
" Come , " she said to Sir Marmaduke .
" 来 , " 她 说 到 先生 马默杜克 .

"来吧，"她对马默杜克爵士说。

" [wɪə(r)] ['steɪɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] .
" We're staying too long .
" 是 入住 也 长的 .

我们待的时间太长了。

" [hiː; hi][roʊz] [əˈbiːdiəntli] .
" He rose obediently .
" 他 玫瑰 顺从地 .

他顺从地站了起来。

" [oʊ] , [mʌst; məst][juː; jʊ][goʊ] ? " [æskt] [ðə; ðiː][tʃaɪld] [pəˈlaɪtli] .
" O , must you go ? " asked the Child politely .
" 哦 , 必须 你 去 ? " 问 这 孩子 礼貌地 .

"哦，你一定要走吗？"孩子礼貌地问道。

" [duː] [kʌm] [əˈgen] [ænd; ənd] — [ðæt] [ɪz] — [ʌv; əv] [kɔːrs] ['meɪbi] [-]
" Do come again and — that is — of course maybe [19]
" 做 来 再次 和 — 那 是 — 的 课程 或许 [-]

"欢迎再次光临，当然——也就是说——也许[19]

[juː; jʊ] ['kudnt] — [bʌt; bət] [stɪl] — " [hɜːr; hər] [vɔɪs] [gruː] ['feɪntər][ænd; ənd]['feɪntər] .
you couldn't — but still — " her voice grew fainter and fainter .
你 不能 — 但 仍然 — " 她 嗓音 生长 较暗 和 较暗 .

你不能——但是——"她的声音越来越微弱。

[ˌærəˈbelə][ænd; ənd][sɜːr] ['mɑːmədjuːk] ['feɪdɪd][əˈweɪ][ænd; ənd]['prez(ə)ntli] —
Arabella and Sir Marmaduke faded away and presently —
阿拉贝拉 和 先生 马默杜克 褪色 离开 和 目前 —

阿拉贝拉和马默杜克爵士渐渐消失，不久之后——

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː] - ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
It was the Storyist bending over her .
它 曾是 这 - 弯曲 超过 她 .

是故事讲述者弯腰看着她。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Good morning , " she said .
" 好的 早晨 , " 她 说 .

"早上好，"她说。

“ [its] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] .
“ It's time to get up .
“ 它是 时间 到 得到 向上 .

该起床了。

” [ðə; ðiː] [tʃaɪld] [rʌbd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
” The Child rubbed her eyes .
” 这 孩子 摩擦 她 眼睛 .

“孩子揉了揉眼睛。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [dɪr] - [maɪ] - [lʌv] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [əˈsliːp] [ɔːl] [ðə; ðiː] [waɪl]
And you know , little Dear - My - Love , that she had been asleep all the while
和 你 知道 , 小的 亲爱的 - 我的 - 爱 , 那 她 有 到过 睡着了 全部 这 尽管
! [-]
! [20]
! [-]

你知道吗，我的小宝贝，她其实一直都在睡觉！[20]

[ðə; ðiː] [gɪft] [-]
The Gift [21]
这 礼物 [-]

礼物[21]

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [ˈlɪt(ə)l] [dɪr] - [maɪ] - [lʌv] , [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [fiːlz] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˈkrɪsməs] .
You remember , little Dear - My - Love , how it feels just before Christmas .
你 记住 , 小的 亲爱的 - 我的 - 爱 , 如何 它 感觉 只是 前 圣诞节 .

亲爱的小宝贝，你还记得圣诞节前夕的感觉吗?

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
Well , it was that kind of a morning .
出色地 , 它 曾是 那 种类 的 一个 早晨 .

嗯，那天早上就是这样。

[ˈnɪrli] [ˈevriwʌn] [ˈkærid] [mɪˈstɪriəs] [ˈbʌndlz] , [ænd; ənd] [ˈkrɪsməs] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz]
Nearly everyone carried mysterious bundles , and Christmas sights and sounds
几乎 每个人 携带 神秘 捆绑 , 和 圣诞节 景点 和 声音
[wɜːr; wər] [ˈevriwer] .
were everywhere .
是 到处 .

几乎每个人都带着神秘的包裹，到处都洋溢着圣诞节的气氛。

[ðə; ðiː] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhæpi] .
The Child was very happy .
这 孩子 曾是 非常 快乐的 .

孩子非常高兴。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] - [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [bai] [ðə; ðiː] [gɪft] .
She and the Storyist were on their way to buy the Gift .
她 和 这 - 是 在 他们的 方式 到 买 这 礼物 .

她和故事讲述者正要去购买那份礼物。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [əˈdvaɪs] .
She felt that she needed advice .
她 毛毡 那 她 需要 建议 .

她觉得自己需要一些建议。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [sərˈpraɪzɪŋli] [miːk] [ænd; ənd] [ˈkwaɪət] [ðə; ðiː] [læst] [fjuː] [deɪz] .
She had been surprisingly meek and quiet the last few days .
她 有 到过 出奇 温顺 和 安静的 这 最后的 很少 天 .

过去几天，她出奇地温顺安静。

“ [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [gɪv] [ʌp][jʊr; jər][plæn] ? ” [æskt] [ðə; ði] - .
“ **What made you give up your plan ? ”** **asked the Storyist .**
“ 什么 制成 你 给 向上 你的 计划 ? ” 问 这 - .

“是什么让你放弃了你的计划？”故事讲述者问道。

“ ['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː][suːt][juː; jʊ] ? ”
“ **Didn't it suit you ? ”**
“ 没有 它 套装 你 ? ”

“难道它不适合你吗？”

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
“ **No , ” said the Child .**
“ 不 , ” 说 这 孩子 .

“不，”孩子说。

“ [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt] ['hæpi] . ”
“ **Besides , the people in it weren't happy . ”**
“ 除了 , 这 人们 在 它 不是 快乐的 . ”

“此外，里面的人也不快乐。”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
“ **How do you know ?**
“ 如何 做 你 知道 ?

“你怎么知道?

” [ðə; ði] - [rɪ'tɜːrnd] .
” **the Storyist returned .**
” 这 - 返回 .

“故事讲述者回来了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [driːm] .
And then the Child related the Dream .
和 然后 这 孩子 有关的 这 梦 .

然后孩子讲述了梦境。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['lisnd] [ə'tentɪvli] .
It was all very interesting and the Storyist listened attentively .
它 曾是 全部 非常 有趣的 和 这 - 听着 认真地 .

这一切都非常有趣，讲故事的人听得很认真。

“ [soʊ][juː; jʊ] [siː] , ” [kən'kluːdid] [ðə; ði] [tʃaɪld] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː] .
“ **So you see , ” concluded the Child , “ it wouldn't do .**
“ 所以 你 看 , ” 结束 这 孩子 , “ 它 不会 做 .

“所以你看，”孩子总结道，“这样做行不通。”

” [ðə; ði] - [θɔːt] .
” **The Storyist thought .**
” 这 - 想法 .

“故事讲述者心想。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gɪft] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][laɪk] ?
“ **What do you think a Gift ought to be like ?**
“ 什么 做 你 思考 一个 礼物 应该 到 是 喜欢 ?

你认为一份礼物应该是什么样的?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” **she asked .**
” 她 问 .

她问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔːl] [θruː] ,
“ **It ought to be something beautiful all through ,**
“ 它 应该 到 是 某物 美丽的 全部 通过 ,

“它应该从头到尾都充满美感，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] ['riːəl] [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [meɪk] ['piːp(ə)l] [glæd] , ” [ðə; ði] [tʃaɪld]
and **something** **good** **and** **real** **and** **that** **would** **make** **people** **glad** **,** **”** **the** **Child**
和 某物 好的 和 真实的 和 那 会 制作 人们 高兴的 , ” 这 孩子
['ænsər] .
answered **.**
回答 .

“一些美好而真实的事物，一些能让人感到快乐的东西，”孩子回答道。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [kwaɪt] ['kerfəli] . [-]
She **had** **thought** **it** **out** **quite** **carefully** **.** **[** **22** **]**
她 有 想法 它 出去 相当 小心 . [-]

她已经仔细考虑过了。[22]

[ðə; ði] - ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [best] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] .
The **Storyist** **promised** **to** **do** **the** **best** **she** **could** **.**
这 - 承诺 到 做 这 最好的 她 可以 .

故事讲述者承诺会尽力做到最好。

[ðeɪ] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːps] [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [meɪd] [ðer; ðər]
They **spent** **a** **good** **deal** **of** **time** **looking** **in** **the** **shops** **and** **at** **last** **made** **their**
他们 花费 一个 好的 交易 的 时间 寻找 在 这 商店 和 在 最后的 制成 他们的
['pɜːrtʃəs] .
purchase **.**
购买 .

他们在商店里逛了很久，最后完成了购买。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] , ['lɪt(ə)l] [dɪr] - [maɪ] - [lʌv] , [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ;
Now **it** **doesn't** **matter** **,** **little** **Dear** **-** **My** **-** **Love** **,** **just** **what** **it** **was** **;**
现在 它 不 事情 , 小的 亲爱的 - 我的 - 爱 , 只是 什么 它 曾是 ;

现在一切都不重要了，我的小宝贝，它曾经是什么已经不重要了；

['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['leɪdi] - ['mʌðər] ['niːdɪd] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naɪs] [ænd; ənd]
only **it** **was** **something** **that** **Lady** **-** **Mother** **needed** **and** **it** **was** **nice** **and**
仅有的 它 曾是 某物 那 女士 - 母亲 需要 和 它 曾是 好的 和
[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
the **Child** **was** **satisfied** **with** **it** **.**
这 孩子 曾是 使满意 和 它 .

只不过，这是母亲夫人需要的东西，而且很好，孩子也很满意。

“ [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [wʌn] [gɪft] , ” [riˈmɑːkt] [ðə; ði] - [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [hoʊm] ,
“ **But** **there's** **only** **one** **Gift** **,** **”** **remarked** **the** **Storyist** **on** **their** **way** **home** **,**
“ 但 有 仅有的 一 礼物 , ” 评论 这 - 在 他们的 方式 家 ,

“但是只有一份礼物，”故事讲述者在回家的路上说道。

“ [ðæt] [ɪz] ['riːəli] ['evriθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [gɪft] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] . ”
“ **that** **is** **really** **everything** **that** **you** **say** **a** **Gift** **ought** **to** **be** **.** **”**
“ 那 是 真的 一切 那 你 说 一个 礼物 应该 到 是 . ”

“这才是你所说的礼物应该具备的一切。”

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ” [æskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
“ **What** **is** **that** **?** **”** **asked** **the** **Child** **.**
“ 什么 是 那 ? ” 问 这 孩子 .

“那是什么？”孩子问道。

[ðə; ði] - [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['veri] ['tendərli] .
The **Storyist** **looked** **down** **at** **her** **very** **tenderly** **.**
这 - 看起来 向下 在 她 非常 温柔地 .

故事讲述者温柔地低头看着她。

“ [lʌv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Love** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 爱 , ” 她 说 .

“爱，”她说。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , ['lɪt(ə)l] [dɪr] - [maɪ] - [lʌv] ,
And **after** **that** **,** **little** **Dear** **-** **My** **-** **Love** **,**
和 后 那 , 小的 亲爱的 - 我的 - 爱 ,

之后，我的小宝贝，

['pi:p(ə)l]['ɔ:f(ə)n] ['wʌndɝd] [ðæt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] [tʃaɪld][ænd; ənd][traɪd][soʊ][hɑ:rd]
people **often** **wondered** **that** **she** **was** **such** **a** **thoughtful** **Child** **and** **tried** **so** **hard**
人们 经常 想知道 那 她 曾是 这样的 一个 周到 孩子 和 尝试 所以 难的
[tu:; tə] [meɪk] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
to **make** **everybody** **comfortable** **.**
到 制作 大家 舒服的 .

人们常常感到疑惑，她明明是个如此体贴的孩子，却总是努力让每个人都感到舒适。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] .
But **you** **know** **why** **.**
但 你 知道 为什么 .

但你知道为什么。

[hɪr] ['ɛndɛθ] [ðə; ðɪ]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ðɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dri:m] , [baɪ]['meəriən, 'mæriən] [kʊk] ,
Here **endeth** **the** **Story** **of** **The** **Child** **and** **The** **Dream** **,** **by** **Marion** **Cook** **,**
这里 结束 这 故事 的 这 孩子 和 这 梦 , 经过 玛丽昂 厨师 ,

玛丽昂·库克所著的《孩子与梦》的故事到此结束。

[æz; əz] [dʌn] [baɪ][ðə; ðɪ][ˌmetrə'pɑ:lɪtən] [pres]
as **done** **by** **The** **Metropolitan** **Press**
作为 完毕 经过 这 大都会 按

正如《大都会新闻报》所做的那样

[-] [noʊt] :
Transcriber's **Note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['spelɪŋ] [ɪn'ækjərəsi:z] [wɜ:r; wər]['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
Punctuation **and** **spelling** **inaccuracies** **were** **silently** **corrected** **.**
标点 和 拼写 不准确之处 是 默默 已更正 .

标点符号和拼写错误都被默默地纠正了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神